บทนำ

ในยุคโลกาภิวัตน์ที่วิทยาการต่างๆมีความก้าวหน้า เปลี่ยนแปลงไปอย่างรวดเร็วตลอดเวลา ทำให้แต่ละประเทศจำเป็นต้องถ่ายทอดความรู้ ข้อมูล ข่าวสาร และวิทยาการจากประเทศหนึ่งไปสู่อีกประเทศหนึ่ง เพื่อให้ทันกับความเจริญก้าวหน้าและการเปลี่ยนแปลงของโลก การแปลจึงมีบทบาทสำคัญอย่างยิ่งในยุคปัจจุบัน เนื่องจากช่วยให้มนุษย์สามารถศึกษาหาความรู้ได้โดยสะดวกรวดเร็ว และทันต่อความก้าวหน้าของวิทยาการ

วงการหนังสือด้านวิชาการของประเทศไทยในปัจจุบันนั้น หนังสือแปลได้รับความนิยมเป็นอย่างมาก จะเห็นได้ว่ามีหนังสือแปลหลากหลายสาขาวิชาวางขายในท้องตลาด แต่หนังสือแปลด้านวิชาการบางเล่มยังไม่ได้ปฏิบัติตามหลักเกณฑ์ในการแปลที่ดี เช่น มีการถ่ายทอดคำศัพท์เฉพาะด้านโดยการยืมคำจากต้นฉบับมาใช้ปะปนอยู่ในภาษาของฉบับแปล และยังมีการใช้ศัพท์เฉพาะด้านโดยไม่มีคำอธิบายเพิ่มเติม ทำให้การเผยแพร่ความรู้และวิทยาการต่างๆมักจำกัดอยู่ในคนบางกลุ่มเท่านั้น นอกจากนี้ การจัดทำวิทยานิพนธ์และสารนิพนธ์ของมหาวิทยาลัยต่างๆ ส่วนใหญ่เป็นการศึกษาและวิเคราะห์งานแปลด้านวรรณกรรม ในขณะที่การศึกษาถึงงานแปลด้านวิชาการยังมีน้อยมาก โดยเฉพาะอย่างยิ่ง การแปลงานด้านวิชาการที่เป็นแนวคิดทางด้านการบริหารและการจัดการสมัยใหม่

การบริหารและการจัดการ นับว่ามีความสำคัญที่สุดในบรรดางานหรือกิจกรรมทุกอย่างที่เราดำเนินอยู่ ทั้งนี้เพราะงานทางด้านบริหารและการจัดการเป็นการนำทั้งทรัพยากรบุคคล ตัวบุคคล วัตถุดิบ เงินทุน เวลา และองค์ประกอบอื่นๆ มาประสานเข้าด้วยกัน แล้วขับเคลื่อนสู่วัตถุประสงค์เดียวกัน ทำให้เราสามารถทำงานได้อย่างมีประสิทธิผลและประสิทธิภาพ จึงเป็นสิ่งที่น่าสนใจอย่างยิ่งที่จะทำการศึกษาการแปลในสาขาวิชาดังกล่าวนี้

ผู้แปลได้เลือกแปลงานด้านการบริหารและการจัดการเรื่อง ก้าวสู่ผู้นำตลาดด้วยการบริหารความเสี่ยง (Market leadership through risk management) ของ คิต แซดโกรฟ (Kit Sadgrove) ซึ่งเป็นบทที่ 14 ในหนังสือชื่อ สูตรสำเร็จในการบริหารความเสี่ยงของธุรกิจ (The complete guide to business risk management) โดยหนังสือเล่มนี้ได้กล่าวถึงแนวทางในการพิจารณาและควบคุมภาวะคุกคามที่อาจเกิดขึ้นกับธุรกิจ อาทิเช่น ความเสี่ยงด้านการตลาด ความเสี่ยงด้านสิ่งแวดล้อม และความเสี่ยงด้านเทคโนโลยีสารสนเทศ เป็นต้น ทั้งนี้เพื่อปกป้องธุรกิจให้สามารถอยู่รอดได้ สาเหตุที่ผู้แปลเลือกศึกษาเรื่องการบริหารความเสี่ยง และเลือกศึกษาเฉพาะความเสี่ยงด้านการตลาด เนื่องจากเหตุผลดังต่อไปนี้

1. วิกฤตการณ์ทางเศรษฐกิจของประเทศไทยในปี พ.ศ.2540 ทำให้สถาบันการเงินหลายแห่งต้องปิดตัวลง ทั้งนี้เนื่องจากธุรกิจเหล่านี้ได้ปล่อยให้ความเสี่ยงเกิดขึ้นโดยไม่มีการควบคุม เช่น การปล่อยสินเชื่อให้แก่โครงการที่มีความเสี่ยงสูง การพึ่งพิงเงินกู้จากต่างประเทศเป็นหลัก เป็นต้น บทเรียนดังกล่าวส่งผลให้ธุรกิจต่างๆมีความสนใจที่จะนำหลักการบริหารความเสี่ยงมาเป็นเครื่องมือในการบริหารงานกันมากขึ้น เนื่องจากการบริหารความเสี่ยงเป็นการดำเนินการเพื่อเพิ่มโอกาสที่จะได้รับผลที่ดี และลดโอกาสที่จะได้รับผลในทางที่ไม่ดี โดยการควบคุมสาเหตุของความเสี่ยงในส่วนที่เป็นปัจจัยภายใน และดำเนินการเพื่อลดผลกระทบจากความผันผวนของปัจจัยภายนอกที่ควบคุมไม่ได้ จะเห็นได้ว่าการทำธุรกิจในปัจจุบันมีความสลับซับซ้อนขึ้นทุกขณะ และต้องแข่งขันภายใต้โลกที่ไร้พรมแดน จึงต้องเผชิญกับปัจจัยเสี่ยงต่างๆมากขึ้นอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ แต่ประเทศไทยยังขาดแคลนการสนับสนุนด้านวิชาการและบุคลากรที่มีความรู้ความชำนาญในการให้คำปรึกษาด้านการบริหารความเสี่ยง ทำให้มีจำนวนบริษัทไม่มากนักที่สามารถนำการบริหารความเสี่ยงไปปฏิบัติได้อย่างจริงจัง นอกจากนี้ การบริหารความเสี่ยงยังเป็นศาสตร์แขนงใหม่ที่แม้จะได้รับการผลักดันจากตลาดหลักทรัพย์ ฯ เพื่อให้บริษัทต่างๆตระหนักถึงความสำคัญ ในการนำการบริหารความเสี่ยงมาใช้ในองค์กร แต่ผู้บริหารในองค์กรต่างๆก็ยังมีน้อยคนนักที่จะทราบว่าการบริหารความเสี่ยงครอบคลุมถึงอะไรบ้าง มีวิธีจัดการอย่างไรให้เกิดผล ดังนั้น การแปลงานด้านการบริหารความเสี่ยง จะสามารถช่วยเผยแพร่ความรู้ด้านการบริหารความเสี่ยงแก่ผู้บริหารขององค์กรต่างๆให้สามารถนำไปใช้ในการป้องกันและควบคุมความเสี่ยงที่อาจเกิดขึ้นกับองค์กรของตน อันจะส่งผลให้องค์กรดำรงอยู่ได้อย่างยั่งยืน

2. ปัจจุบันผู้แปลได้รับมอบหมายให้ดูแลงานด้านการบริหารความเสี่ยงของบริษัท ซึ่งระบบดังกล่าวนี้ยังจัดอยู่ในช่วงเริ่มต้น และจะต้องมีการพัฒนาให้ผู้บริหารในระดับต่างๆเข้าใจในหลักการและสามารถบริหารความเสี่ยงในหน่วยงานตนเองได้ ดังนั้น ผู้แปลจึงต้องศึกษาให้เข้าใจถึงศาสตร์ในด้านการบริหารความเสี่ยงทั้งในด้านทฤษฎีและด้านปฏิบัติจากเอกสารต่างๆ ดังนั้น การที่ผู้แปลเลือกแปลงานด้านการบริหารความเสี่ยง จึงเป็นสิ่งที่เพิ่มพูนความรู้ให้แก่งานประจำที่ผู้แปลรับผิดชอบอยู่